

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

13 AOÛT 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 21 septembre 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis plusieurs années, la Fédération des Invalides et ayants droit des Cantons belges de l'Est, revendique pour les incorporés de force dans la Wehrmacht durant la guerre 1940-1945, le régime des lois coordonnées sur les pensions de réparation en lieu et place du régime des pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit qui leur est d'application.

Le Gouvernement belge n'a pu souscrire à cette revendication qui va à l'encontre du principe même de la législation en la matière : en effet les lois sur les pensions de réparation sont des lois de reconnaissance nationale fondées sur un acte patriotique de la victime alors que la loi relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles constitue une loi de solidarité nationale fondée sur l'obligation pour les citoyens d'un même pays de venir en aide aux victimes passives de la guerre.

Nonobstant les circonstances particulièrement pénibles dans lesquelles furent placés les habitants des cantons de l'Est et spécialement les incorporés de force dans la Wehrmacht ceux-ci ne peuvent évidemment imputer les dommages corporels subis durant cette incorporation à un acte patriotique.

Le gouvernement belge estima toutefois en raison de ces circonstances pouvoir tenter auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, des démarches afin d'obtenir une certaine indemnisation en faveur des intéressés.

« Tenter » est-il écrit : en effet, la réussite des négociations dépendait essentiellement du bon vouloir des autorités allemandes.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

13 AUGUSTUS 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van de oorlogsslachtoffers en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert verscheidene jaren vraagt het Nationaal Verbond der Invaliden en rechthebbenden uit de Belgische Oostkantons dat de personen die tijdens de oorlog 1940-1945 verplicht ingelijfd werden bij de Wehrmacht het stelsel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen zouden genieten in plaats van het stelsel van de herstellenspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, dat thans op hen toepasselijk is.

De Belgische regering heeft die eis niet kunnen inwilligen omdat zulks strijdig zou zijn met het beginsel zelf van de terzake geldende wetgeving : inderdaad, de wetten op de vergoedingspensioenen zijn wetten van nationale erkentelijkheid steunend op een vaderlandlievende daad van het slachtoffer, terwijl daarentegen de wet op de herstellenspensioenen der burgerlijke slachtoffers een nationale solidariteitswet is, gegrond op de verplichting voor de burgers van een zelfde land om de passieve slachtoffers van de oorlog hulp te verlenen.

Ofschoon de bewoners van de Oostkantons en inzonderheid degenen die verplicht ingelijfd werden bij de Wehrmacht in bijzonder moeilijke omstandigheden hebben verkeerd kunnen zij de lichamelijke schade die zij tijdens die inlijving geleden hebben toch niet toeschrijven aan een vaderlandlievende daad.

De Belgische regering was evenwel van oordeel dat wegens die omstandigheden een poging kan gedaan worden bij de regering der Bondsrepubliek Duitsland om een zekere schadeloosstelling voor hen te bekomen.

« Een poging » zo wordt betoogd : inderdaad het wel-slagen der onderhandelingen hing hoofdzakelijk af van de goede wil van de Duitse overheden.

Pourquoi? En raison de Traités internationaux entre alliés et l'Allemagne d'une part, en raison ensuite de la législation allemande en la matière d'autre part.

Les Traités internationaux dont question sont l'Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946 approuvé par la loi du 30 mars 1948 et l'Accord de Londres sur les dettes extérieures allemandes du 27 février 1953 approuvé par la loi du 16 janvier 1954.

L'accord de Paris établit une solidarité indissoluble entre les Etats alliés et règle leur part réciproque dans les réparations mais sans établir le montant de celles-ci.

L'accord de Londres a pour premier objet le paiement des dettes antérieures à la deuxième guerre mondiale mais d'autre part consent, en vertu de son article 5, § 2, en faveur de la République fédérale d'Allemagne et en ce qui concerne ses dettes issues de la dernière guerre, un moratoire qui durera jusqu'au règlement définitif des réparations et qui tient en suspens non seulement les réparations elles-mêmes mais également leur examen.

L'annexe 8 de l'Accord de Londres fait toutefois partie intégrante de celui-ci et dispose :

« Aucune des dispositions du § 2 de l'article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ne pourra être interprétée comme affectant les droits établis par la législation actuellement en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. »

Or, la loi allemande relative à l'indemnisation des victimes de la guerre (Bundesversorgungsgesetz) est antérieure à l'Accord de Londres et la même loi par son § 8, sans créer un droit à réparation dans le chef de personnes de nationalité étrangère qui ont servi dans l'armée allemande, donne au gouvernement allemand la possibilité, si telle est sa volonté, d'indemniser des étrangers qui ont servi dans l'armée allemande durant la deuxième guerre même s'ils résident actuellement dans un pays autre que la République fédérale d'Allemagne et même s'ils sont déjà indemnisés par le pays de leur nationalité pour les dommages causés par le service dans la Wehrmacht.

C'est donc par la seule voie étroite de ce § 8 qu'il était seulement possible de négocier avec la République fédérale d'Allemagne.

Le gouvernement allemand, poursuivant ses efforts de compréhension à l'égard de la Belgique, a consenti à faire application du § 8 précité en faveur des Belges incorporés de force dans la Wehrmacht durant la dernière guerre et de leurs ayants droit et bénéficiaires comme tels en Belgique de pensions de victimes civiles de la guerre.

Ce qui précède manifeste certes d'une part l'extrême bon vouloir du gouvernement allemand mais aussi d'autre part la situation difficile dans laquelle se trouvait la Belgique pour négocier un problème quant auquel juridiquement elle ne pouvait rien exiger.

Les préalables juridiques étant surmontés, se posa ensuite le problème du montant et de la forme d'indemnisation.

Deux procédés pouvaient être envisagés à cet égard :

Un premier : application pure et simple aux incorporés de force dans la Wehrmacht de la loi allemande dite Bundesversorgungsgesetz.

Un second : une indemnisation forfaitaire à répartir entre les intéressés par la Belgique selon les principes de sa législation en matière de victimes civiles de la guerre.

Waarom? Wegens internationale Verdragen tussen de geallieerden en Duitsland van de ene kant en wegens de Duitse wetgeving ter zake van de andere kant.

De hier bedoelde internationale Verdragen zijn de Overeenkomst van Parijs op de schadevergoedingen van 14 januari 1946, goedgekeurd bij de wet van 30 maart 1948 en de overeenkomst van Londen betreffende de Duitse buitenlandse schulden van 27 februari 1953 goedgekeurd bij de wet van 16 januari 1954.

De overeenkomst van Parijs vestigt het beginsel van de onverbrekelijke solidariteit tussen de geallieerde Staten en bepaalt het deel van elk in de schadeloosstelling doch zonder het bedrag ervan vast te stellen.

De overeenkomst van Londen heeft vooreerst betrekking op de betaling der schulden dagtekenend van vóór de tweede wereldoorlog, maar kent krachtens haar artikel 5, § 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland ook uitstel van betaling van haar schulden uit de tweede wereldoorlog toe tot de definitieve regeling der schadevergoeding en bepaalt dat niet alleen de schadevergoeding zelf doch ook het onderzoek ervan zolang hangende zullen gehouden worden.

De bijlage 8 van de overeenkomst van Londen is evenwel een integraal deel ervan en bepaalt :

« Geen enkele bepaling van § 2 van artikel 5 van de overeenkomst over de Duitse buitenlandse schulden zal mogen geïnterpreteerd worden als een verkorting van de rechten gevestigd bij de wetgeving die thans in de Duitse Bondsrepubliek van kracht is. »

Welnu, de Duitse wet betreffende de vergoeding der oorlogsslachtoffers (Bundesversorgungsgesetz) dagtekt van vóór de overeenkomst van Londen en diezelfde wet biedt krachtens haar artikel 8 aan de Duitse regering de mogelijkheid, zonder een recht op schadeloosstelling te doen ontstaan in hoofde van de personen van buitenlandse nationaliteit die in het Duitse leger hebben dienst gedaan, zo zij zulks verlangt vreemdelingen schadeloos te stellen die in het Duitse leger dienst hebben gedaan tijdens de tweede wereldoorlog, zelfs wanneer zij thans verblijven in een ander land dan de Bondsrepubliek Duitsland en zelfs wanneer zij reeds vergoed zijn door het land waarvan zij de nationaliteit bezitten, voor de schade veroorzaakt door de dienst in de Wehrmacht.

Het is dus alleen door de enge weg van deze § 8 dat het enkel mogelijk was te onderhandelen met de Bondsrepubliek Duitsland.

Verder begrip tonend voor België heeft de Duitse regering erin toegestemd vorenvernoemde § 8 toe te passen ten voordele van de Belgen die tijdens de laatste oorlog verplicht bij de Wehrmacht werden ingelijfd en hun recht hebbenden, die als zodanig in België aanspraak hebben op de pensioenen voor burger-oorlogsslachtoffers.

Uit dit alles blijkt zonder twijfel de uiterst goede wil betoond door de Duitse regering doch eveneens de moeilijke positie waarin België zich bevond om over een vraagstuk te onderhandelen waarin het juridisch beschouwd niets te eisen had.

Na het wegruimen der juridische bezwaren diende vervolgens het vraagstuk in verband met het bedrag en de vorm der schadeloosstelling onderzocht.

Men kon op tweeërlei wijzen te werk gaan :

Eerste wijze : op de personen die verplicht ingelijfd waren geweest bij de Wehrmacht gewoonweg de Duitse wet, met name het Bundesversorgungsgesetz toepassen.

Tweede wijze : een forfaitaire vergoeding bedingen, door België onder de betrokkenen te verdelen volgens de beginselen van zijn eigen wetgeving in zake burger-oorlogsslachtoffers.

Le premier procédé qui, pratiquement, n'aurait pu être réalisé que par les autorités allemandes aurait pris un temps interminable : en effet, pour une grande part, — « rentes de compensation », allocations d'ascendants —, les pensions et allocations allemandes sont proportionnelles aux revenus des intéressés, ce qui implique l'examen individuel et permanent des ressources de chacun de ceux-ci; on imagine l'ampleur et les difficultés du travail administratif qu'auraient comportés la mise en œuvre de semblable procédé et le retard dont aurait dû pâtir les intéressés dans la satisfaction de leurs revendications.

Ainsi l'accord se fit pour rejeter ce procédé et adopter le second plus proche d'ailleurs des vœux des intéressés et permettant un règlement accéléré du problème sans excès de complications administratives.

Cette solution à laquelle aboutit le traité consiste en l'octroi à la Belgique d'une indemnité forfaitaire de 30 millions de D.M. à répartir entre les intéressés par le gouvernement belge et selon sa législation en matière de pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 sous forme de rentes viagères équivalant à la différence existant au 1^{er} juillet 1962 entre les taux belges des pensions et allocations des victimes civiles de la guerre et les taux de pensions de réparation.

Suit un commentaire succinct des différents articles du Traité :

Commentaires des articles du Traité.

Article premier.

Cet article définit les victimes et leurs ayants droit auxquels s'applique le Traité : ce sont les incorporés de force dans la Wehrmacht et leurs ayants droit au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Compte tenu des dispositions combinées de l'article 1^{er} et des §§ 1, 3 et 4 de l'article 6 du Traité, ces incorporés de force dans la Wehrmacht et leurs ayants droit, seront admis au bénéfice du Traité si leur sont dues, au 1^{er} juillet 1962, les pensions et allocations visées par les dispositions légales belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Seront donc admis au bénéfice du Traité :

1^o — les incorporés de force dans l'armée allemande et leurs ayants droit qui, au 1^{er} juillet 1962, sont en jouissance des pensions visées par la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit modifiée par la loi du 24 avril 1957;

2^o — les incorporés de force dans l'armée allemande et les ayants droit qui obtiennent ces pensions, après le 1^{er} juillet 1962 mais avec effet rétroactif à une date antérieure au 1^{er} juillet 1962 ou au plus tard au 1^{er} juillet 1962.

En vertu des §§ 1^{er}, 3 et 4 de l'article 6 du Traité, les indemnités seront définitivement fixées à la date du 1^{er} juillet 1962, prendront cours à cette même date, seront ver-

De eerste manier die praktisch aan de Duitse overheden moest worden overgelaten zou oneindig veel tijd hebben geveerd : inderdaad, de Duitse pensioenen en vergoedingen — « compensatierente », ascendentenrenten — zijn voor een groot deel evenredig aan het inkomen der belanghebbenden, hetgeen veronderstelt dat het inkomen van elk van hen blijvend moet worden in het oog gehouden. Men kan zich indenken hoe omvangrijk dit in zijn werk zou gegaan zijn en met welk een vertraging de eisen der belanghebbenden zouden zijn ingewilligd.

Men was het dan ook eens om aldus niet te werk te gaan en de voorkeur te geven aan de tweede manier die trouwens meer in overeenstemming was met de wensen der belanghebbenden en een spoedige regeling in het vraagstuk mogelijk maakte zonder al te veel administratieve verwikkelingen.

Die oplossing belichaamd door het verdrag bepaalt de toekenning aan België van een forfaitair bedrag van 30 miljoen D. M. te verdelen onder de belanghebbenden door de Belgische regering volgens de Belgische wetgeving in zake herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 in de vorm van levensrenten gelijk aan het verschil op 1 juli 1962 tussen de Belgische bedragen van de pensioenen en vergoedingen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers en de bedragen van de vergoedingspensioenen.

Hierna volgt een bondige commentaar van de verschillende artikelen van het Verdrag :

Commentaar op de artikelen van het Verdrag.

Eerste artikel.

Dit artikel omschrijft de slachtoffers en hun rechthebbenden op wie het Verdrag van toepassing is : het zijn de verplicht ingelijfd bij de Wehrmacht en hun rechthebbenden in de zin van artikel 1, § 1, lid 2, van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Rekening gehouden met de gecombineerde bepalingen van artikel 1 en van de §§ 1, 3 en 4 van artikel 6 van het Verdrag, zullen die verplicht ingelijfd bij de Wehrmacht en hun rechthebbenden tot het genot van het Verdrag worden toegelaten indien de pensioenen en vergoedingen, bedoeld in de Belgische wetbepalingen betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, hun op 1 juli 1962 verschuldigd zijn.

Zullen dus tot het genot van het Verdrag worden toegelaten :

1^o — de verplicht ingelijfd bij het Duitse leger en hun rechthebbenden die op 1 juli 1962 het genot hebben van de pensioenen bedoeld in de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden gewijzigd bij de wet van 24 april 1957;

2^o — de verplicht ingelijfd bij het Duitse leger en hun rechthebbenden die genoemde pensioenen verkrijgen na 1 juli 1962 doch met terugwerkende kracht tot een vroegere datum dan 1 juli 1962 of tot uiterlijk 1 juli 1962.

Krachtens de §§ 1, 3 en 4 van artikel 6 van het Verdrag, zullen de vergoedingen definitief worden vastgesteld op de datum van 1 juli 1962, ingaan op dezelfde datum, uit-

sées aussi longtemps que les intéressés seront au bénéfice de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957.

L'indemnité telle qu'elle est fixée au 1^{er} juillet 1962 restera donc invariable jusqu'à son extinction et les modifications qui seraient apportées après le 1^{er} juillet 1962 à la législation relative aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à la législation relative aux pensions de réparation seront sans incidence sur le montant de l'indemnité prévue par le Traité.

Il résulte toutefois de l'annexe faisant partie intégrante du Traité que dans l'hypothèse où les dispositions légales belges en la matière seraient étendues à de nouvelles catégories de victimes civiles de la guerre ou d'ayants droit — veuves mariées après le fait dommageable, éventualité de l'atténuation de causes d'exclusion — qui, quoique victimes directes ou indirectes de l'incorporation forcée, sont actuellement exclues de ces dispositions légales, de nouvelles négociations seront engagées entre les deux hautes Parties contractantes en vue d'examiner la possibilité d'octroyer à ces catégories nouvelles le bénéfice d'une indemnisation comparable à celle qui est prévue par le Traité.

En tel cas, l'indemnisation forfaitaire de 30 millions de D. M. serait augmentée à due proportion.

Que l'on note de plus que l'article 9 du Traité prévoit une révision ultérieure dans le cas d'accroissement important des différences entre les taux des pensions civiles et militaires.

Art. 2.

Cet article affirme le principe du maintien, en faveur des personnes visées à l'article 1^{er} du Traité et à charge de la Belgique, du régime des pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Art. 3 et 4.

Ces articles fixent les obligations découlant du Traité à charge de la République Fédérale d'Allemagne : c'est-à-dire comme déjà commenté dans le préambule ci-dessus une indemnisation forfaitaire de 30 millions D. M. à verser à la Belgique en deux annuités égales dont la première trois mois après l'entrée en vigueur du Traité, soit trois mois après le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, la deuxième un an après le premier versement.

Art. 5 et 6.

Ces deux articles définissent les obligations incombant à la Belgique en exécution du Traité.

Tout d'abord, en vertu de l'article 5, il lui incombera d'assurer aux intéressés la répartition de l'indemnité de 30 millions de Deutsche Mark qui lui seront versés par la République Fédérale d'Allemagne.

L'article 6 fixe les modalités de cette répartition :

Au § 1^{er}, cet article précise le mode de calcul du montant annuel des indemnités à allouer par la Belgique à chacun des intéressés.

Ce mode de calcul, qui n'affecte en rien les principes de base relatifs aux pensions belges de dédommagement des victimes de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants

betaald worden zolang de belanghebbenden de wet van 15 maart 1954, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957, zullen genieten.

De vergoeding zoals zij wordt vastgesteld op 1 juli 1962 zal dus onveranderd blijven tot haar verval en de wijzigingen die na 1 juli 1962 zouden aangebracht worden in de wetgeving betreffende de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en de wetgeving betreffende de vergoedingspensioenen zullen geen invloed hebben op het bedrag van de vergoeding bepaald bij het Verdrag.

Uit de bijlage, dat een bestanddeel is van het Verdrag, blijkt evenwel dat in de onderstelling waarin de Belgische wetsbepalingen ter zake zouden worden uitgebreid tot nieuwe categorieën van burger-slachtoffers van de oorlog of van rechthebbenden-weduwen hertrouwd na het schadelijk feit, mogelijkheid van versoepeling van de uitsluitingsgronden — die, hoewel rechtstreekse of onrechtstreekse slachtoffers van de verplichte inlijving, thans van deze wetsbepalingen zijn uitgesloten, nieuwe onderhandelingen zullen aangevat worden tussen de twee contracterende hoge partijen ten einde de mogelijkheid te onderzoeken om aan genoemde nieuwe categorieën het genot van een schadeloosstelling toe te kennen van dezelfde aard als die bedongen in het Verdrag.

In zulk geval zou de forfaitaire schadeloosstelling van 30 miljoen D. M. naar evenredigheid worden verhoogd.

Er zij bovendien aangestipt dat artikel 9 van het Verdrag voorziet in een latere herziening in het geval van merkelijke toename van de verschillen tussen de bedragen van de burgerlijke en militaire pensioenen.

Art. 2.

Dit artikel huldigt het beginsel van het behoud ten gunste van de personen bedoeld bij artikel 1 van het Verdrag, en ten laste van België, van het stelsel der herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Art. 3 en 4.

Deze artikelen leggen de verplichtingen vast die voor de Bondsrepubliek Duitsland voortvloeien uit het Verdrag : dat wil zeggen, zoals hiervoren in de inleiding reeds is besproken, een forfaitaire schadeloosstelling van 30 miljoen D. M. aan België te betalen in twee gelijke annuïteiten, waarvan de eerste, drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag dat is, drie maanden na de eerste dag van de maand welke volgt op die, waarin de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden plaats zal hebben gehad, de tweede, één jaar na de eerste storting.

Art. 5 en 6.

Beide artikelen omschrijven de verplichtingen die op België rusten ter uitvoering van het Verdrag.

Vooreerst, op grond van artikel 5, dient te worden gezorgd voor de verdeling onder de belanghebbenden van de vergoeding van 30 miljoen Deutsche Mark, die door de Bondsrepubliek Duitsland zullen worden gestort.

Artikel 6 stelt de modaliteiten van deze verdeling vast :

In § 1, omschrijft artikel 6 de wijze van berekening van het jaarlijkse bedrag der vergoedingen door België toe te kennen aan elk van de belanghebbenden.

Deze wijze van berekening die in niets afdoet aan het grondbeginsel betreffende de Belgische herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945

droit, se concrétise en la différence clichée au 1^{er} juillet 1962 entre, d'une part, le montant annuel des pensions et allocations calculé selon les taux en vigueur à la même date dans la législation belge en matière des pensions de victimes civiles de la guerre 1940-1945 et, d'autre part, le montant annuel afférent aux mêmes pensions et allocations calculé selon les taux également en vigueur à la même date dans la législation belge en matière de pensions de réparation.

A l'encontre des pensions belges de victimes civiles de la guerre qui sont payées trimestriellement et à titre anticipatif, les indemnités allemandes seront payées semestriellement et à terme échu.

Que l'on note que les mêmes indemnités, en raison de leur nature, ne sont pas passibles des impôts sur les revenus.

Le § 2 précise qu'en ce qui concerne les invalides, la base à prendre en considération pour le calcul des pensions de réparation, et en conséquence pour le calcul de la différence que se propose de combler l'indemnisation allemande, est celle de 550 francs, c'est-à-dire celle visée à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er} des lois belges coordonnées sur les pensions de réparation.

Le § 3 du même article fixe la date de prise de cours des indemnités allemandes soit et invariablement le 1^{er} juillet 1962.

D'autre part et en vertu du § 4, ces indemnités seront payées aux personnes visées à l'article 1^{er} du Traité aussi longtemps qu'elles seront au bénéfice de la législation relative aux victimes de la guerre 1940-1945. Un tel texte implique que les paiements afférents à l'indemnité allemande prendront fin dès que prendront fin les paiements afférents à la pension de dédommagement à laquelle est liée cette indemnité allemande.

Le § 5 est une dérogation au § 4 ci-dessus.

Alors qu'en vertu de notre législation interne, la perte de la nationalité belge entraîne la perte de la pension de victime civile ou d'ayant droit de victime civile de la guerre 1940-1945, cette perte de la nationalité belge en revanche sera sans incidence sur le droit au paiement de l'indemnité prévue à l'article 6 du Traité.

Le texte du § 5 est pris en conformité du principe de la législation allemande selon lequel le droit à la jouissance des pensions de guerre n'est pas affecté par un changement de nationalité.

Enfin, le § 6 qui, aux yeux du Gouvernement belge est surabondant a été souhaité par le gouvernement allemand pour éviter toute équivoque quant à l'application de l'article 5, § 1^{er}, de la loi belge du 15 mars 1954 en matière de victimes civiles de la guerre qui stipule que les pensions sont forfaitaires et que doit en être déduite toute indemnité à laquelle donne lieu le même fait dommageable; il va de soi que l'esprit du Traité s'oppose à ce que des pensions belges de victimes civiles de la guerre assurées aux incorporés de force dans la Wehrmacht et à leurs ayants droit soient déduites les indemnités consenties par l'Allemagne aux mêmes intéressés.

Art. 7.

Cet article règle les contacts futurs entre les deux gouvernements quant aux mesures d'exécution de l'arrêté; ces contacts seront réalisés par dialogue entre les départements particulièrement intéressés en la matière dans chacun des deux pays contractants, sans l'intermédiaire de leurs départements des affaires étrangères.

en hun rechthebbenden, wordt geconcretiseerd in het op 1 juli 1962 vastgelegd verschil tussen, eendeels het jaarlijks bedrag van de pensioenen en vergoedingen berekend naar de bedragen op dezelfde datum van kracht in de Belgische wetgeving in zake pensioenen van burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en anderdeels, het jaarlijks bedrag van dezelfde pensioenen en vergoedingen berekend naar de bedragen insgelijks op dezelfde datum van kracht in de Belgische wetgeving in zake vergoedingspensioenen.

In tegenstelling met de Belgische pensioenen van burgerlijke oorlogsslachtoffers, welke driemaandelijks en vooruit worden uitgekeerd, zullen de Duitse vergoedingen over het voorbije halfjaar worden uitbetaald.

Er zij aangestipt dat dezelfde vergoedingen uiteraard niet onderworpen zijn aan de belastingen op het inkomen.

De § 2 omschrijft nader, wat de invaliden betreft, dat de grondslag in aanmerking te nemen voor de berekening van de vergoedingspensioenen en derhalve voor de berekening van het verschil welke de Duitse vergoeding beoogt bij te passen, die van 550 frank is, dat wil zeggen, die bepaalt bij artikel 10, § 1, van de Belgische gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen.

De § 3 van hetzelfde artikel stelt de ingangsdatum vast van de Duitse vergoedingen, d.i. onveranderlijk 1 juli 1962.

Op grond van § 4 zullen die vergoedingen voorts worden uitbetaald aan de personen bedoeld in artikel 1 van het Verdrag zolang zij de wetgeving betreffende de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 genieten. Zo een tekst sluit in, dat de uitbetalingen in verband met de Duitse vergoeding zullen ophouden zodra de uitbetalingen in verband met het herstelpensioen waaraan die Duitse vergoeding verbonden is, een einde zullen nemen.

De § 5 is een afwijking van vorenstaande § 4.

Ofschoon krachtens onze eigen wetgeving het verlies van de Belgische nationaliteit het verlies van het pensioen van burgerlijk slachtoffer of van rechthebbende van burgerlijk slachtoffer van de oorlog 1940-1945 tot gevolg heeft, zal daarentegen dat verlies van de Belgische nationaliteit geen invloed hebben op het recht van de uitkering van de vergoeding bepaald bij artikel 6 van het Verdrag.

De tekst van § 5 werd genomen overeenkomstig het beginsel van de Duitse wetgeving volgens hetwelk het recht op het genot van de oorlogspensioenen niet wordt aangetaast door een verandering van nationaliteit.

De § 6 ten slotte, die in de ogen van de Belgische regering overtollig is, werd door de Duitse regering gewenst ter voorkoming van elke dubbelzinnigheid aangaande de toepassing van artikel 5, § 1, van de Belgische wet van 15 maart 1954 betreffende de burgerlijke oorlogsslachtoffers, welke bepaalt dat de pensioenen forfaitair zijn, waarvan elke vergoeding waartoe hetzelfde schadelijk feit aanleiding geeft, moet worden afgetrokken; het spreekt vanzelf dat de geest van het Verdrag ertegen gekant is dat van de Belgische pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers verleend aan de verplicht ingelijfd bij de Wehrmacht en hun rechthebbenden, de vergoedingen door Duitsland aan dezelfde belanghebbenden toegestaan, afgetrokken worden.

Art. 7.

Dit artikel regelt het toekomstig overleg tussen beide regeringen omtrent de uitvoeringsmaatregelen van het besluit; dat overleg zal worden tot stand gebracht door contact tussen de departementen die in elk der beide contracterende landen bij de zaak betrokken zijn, zonder bemiddeling van hun departementen van buitenlandse zaken.

Art. 8.

Par cette disposition, la Belgique renonce à toute revendication nouvelle quant à une indemnisation par la République Fédérale d'Allemagne des dommages corporels subis par les incorporés de force dans la Wehrmacht durant la guerre 1940-1945 durant et par le fait de cette incorporation.

Art. 9.

Cet article prévoit une révision ultérieure du montant de l'indemnité forfaitaire consentie par la République Fédérale d'Allemagne dans l'hypothèse où, d'une part, en raison de modifications éventuelles de la législation belge en la matière ou d'une hausse du coût de la vie, viendrait à s'accroître l'écart entre les taux belges des pensions civiles de la guerre et ceux des pensions de réparation mais pour autant toutefois que, d'autre part et concurremment, viendraient à augmenter les taux des pensions allemandes prévues par la Bundesversorgungsgesetz.

Cette révision ne pourra toutefois intervenir avant le 1^{er} juillet 1967.

Art. 10.

Cet article fixe les règles de procédure d'application lors d'un différend éventuel entre les hautes parties contractantes portant sur l'interprétation du Traité.

Art. 11 et 12.

Alors que l'article 11 prévoit l'application du Traité au Land Berlin sauf déclaration contraire par la République Fédérale d'Allemagne dans le délai qui y est prévu, l'article 12 fixe la date d'entrée en vigueur du Traité, à savoir le premier jour du mois qui suivra celui auquel aura lieu à Bonn l'échange des instruments de ratification.

Il en est terminé du commentaire du Traité : celui-ci, il y a lieu de le répéter, est un compromis, mais un compromis très proche des vœux des intéressés; si l'on rapproche de ce Traité, ceux déjà intervenus en matière d'assurances sociales, celui du 28 septembre 1960 sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécutions nationales socialistes, il y a lieu de reconnaître la volonté manifeste de la République Fédérale d'Allemagne de réparer dans les limites du possible et notamment dans celles où les alliés se sont confinés par les accords de Paris et de Londres, les suites néfastes de la deuxième guerre mondiale provoquée par le Troisième Reich.

Il vous est donc proposé, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir donner votre assentiment au présent Traité afin que celui-ci soit susceptible de sortir son plein et entier effet.

Tel est l'objet de l'article 1^{er} du projet de loi d'approbation qui vous est soumis.

Ce projet de loi ne se limite pas toutefois à l'approbation pure et simple du Traité. Il précise en outre certains points d'application de ce Traité. Il contient de plus certaines dispositions relatives à la liquidation et au paiement des indemnités prévues à l'article 6 de ce Traité.

Ci-après, un commentaire des articles du projet de loi.

Art. 8.

Bij deze bepaling ziet België af van elke nieuwe eis betreffende een schadeloosstelling door de Bondsrepubliek Duitsland, van de lichamelijke schade die de verplicht ingelijfd bij de Wehrmacht tijdens de oorlog 1940-1945 hebben geleden tijdens en in gevolge die inlijving.

Art. 9.

Dit artikel voorziet in een latere herziening van het bedrag der forfaitaire vergoeding toegestaan door de Bondsrepubliek Duitsland, in de onderstelling dat, eensdeels wegens mogelijke wijzigingen in de Belgische wetgeving ter zake of door een stijging van de levenskosten het verschil tussen de Belgische bedragen van de burgerlijke oorlogspensioenen en die van de vergoedingspensioenen groter zou worden, doch voor zover evenwel, anderdeels en gelijktijdig, de bedragen van de Duitse pensioenen, toegekend bij het Bundesversorgungsgesetz, zouden verhoogd worden.

Evengoemde herziening zal evenwel niet plaats hebben voor 1 juli 1967.

Art. 10.

Dit artikel stelt de regels vast voor de procedure van toepassing bij een gebeurlijk geschil tussen de contracterende hoge partijen over de uitlegging van het Verdrag.

Art. 11 en 12.

Terwijl artikel 11 de toepassing van het Verdrag op het Land Berlijn bepaalt tenzij tegenovergestelde verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland binnen de daarbij vastgestelde termijn, legt artikel 12 de datum vast van de inwerkingtreding van het Verdrag, te weten de eerste dag van de maand na die waarin te Bonn de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben.

Hiermede eindigt de commentaar op het Verdrag, het dient nogmaals gezegd dat het een vergelijk is, doch een vergelijk dat de wensen van de belanghebbenden zeer nabij komt; legt men naast dit Verdrag, de andere reeds tot stand gekomen op het gebied van maatschappelijke verzekeringen, dat van 28 september 1960 in zake vergoedingen ten gunste van de Belgische onderdanen die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen, dan dient men te erkennen dat de Bondsrepubliek Duitsland de klaarblijkelijke wil aan de dag legt om binnen de perken van het mogelijke en inzonderheid binnen die waarin de geallieerden door de akkoorden van Parijs en Londen zich hebben gehouden, de noodlottige gevolgen van de tweede wereldoorlog, uitgelokt door het Derde Rijk, ongedaan te maken.

Daarom, Mevrouwen, Mijne Heren, wordt U voorgesteld Uw goedkeuring te willen hechten aan dit Verdrag opdat het volkomen uitwerking zou kunnen hebben.

Dat is het doel van artikel 1 van het ontwerp van goedkeuringswet dat U wordt voorgelegd.

Dit ontwerp van wet beperkt zich evenwel niet tot de goedkeuring zonder meer van het Verdrag. Het omschrijft bovendien sommige toepassingspunten van dat Verdrag. Het bevat ook sommige bepalingen over de vereffening en de uitkering van de vergoedingen bepaald bij artikel 6 van dat Verdrag.

Volgt nu een commentaar op de artikelen van het ontwerp van wet.

Commentaire des articles du projet de loi.

Article premier.

L'article 1^{er} du projet donne plein et entier effet au Traité.

Art. 2.

§ 1^{er}. — L'article 2, § 1^{er} du projet précise un point d'application du § 1^{er} de l'article 6 du Traité.

Compte tenu des dispositions combinées de l'article 2 et de l'article 6, § 1^{er} du Traité, la base du calcul des indemnités prévues à cet article 6, § 1^{er} est le montant annuel des pensions et allocations dues au 1^{er} juillet 1962 en vertu de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, modifiée par la loi du 24 avril 1957.

Or, au 1^{er} juillet 1962, un tout petit nombre de personnes visées à l'article 1^{er} du Traité et qui étaient en jouissance au 1^{er} janvier 1954 de la pension accordée en vertu de la législation transitoire en vigueur avant le 1^{er} janvier 1954, attendent toujours qu'il soit statué en vertu de l'article 35, § 1^{er} de la loi du 15 mars 1954, sur leurs droits à la pension de dédommagement prévue par cette loi.

Si leurs droits à cette pension de dédommagement paraissent établis, ces personnes ont obtenu les avances prévues à l'article 35, § 1^{er} de la loi du 15 mars 1954 mais ces avances, égales seulement à la totalité ou à une partie de la pension accordée sous le régime de la législation transitoire en vigueur avant le 1^{er} janvier 1954, ne peuvent évidemment être considérées comme les pensions et allocations visées à l'article 6, § 1^{er} du Traité et qui seront à la base du calcul de l'indemnité prévue à ce même article 6, § 1^{er}.

L'article 2, § 1^{er} du projet de loi préconise donc que ces avances ne sont pas des pensions ou allocations au sens de l'article 6, § 1^{er} du Traité.

C'est la décision de revision rendue après le 1^{er} juillet 1962 et en vertu de l'article 35, § 1^{er} de la loi du 15 mars 1954 qui dira si les personnes visées par l'article 2, § 1^{er} du projet de loi ont droit ou n'ont pas droit à la pension de dédommagement prévue par la loi du 15 mars 1954. La pension de dédommagement qui sera éventuellement accordée en vertu de cette décision prendra cours au 1^{er} juillet 1954 en vertu du même article 35, § 1^{er}.

Si la dite pension est toujours due au 1^{er} juillet 1962, c'est le montant annuel de cette pension au 1^{er} juillet 1962 qui sera alors à la base du calcul de l'indemnité prévue à l'article 6, § 1^{er} du Traité.

§ 2. — Ce § 2 règle également un point d'application de l'article 6, § 1^{er} du Traité.

Il concerne les incorporés de force dans la Wehrmacht dont la pension temporaire d'invalidité est venue à expiration avant le 1^{er} juillet 1962 alors qu'à cette même date, il n'a pas encore été statué sur leurs droits à la pension permanente d'invalidité.

Durant la période courant de la date d'expiration de leur pension temporaire d'invalidité soit, par exemple, le 15 janvier 1962, jusqu'au jour précédant celui de la décision statuant sur le droit à la pension permanente d'invalidité soit, par exemple, le 15 décembre 1962, les intéressés sont donc sans droit à pension mais obtiennent, sous certaines conditions, les avances prévues à l'article 9, § 3 de la loi du 15 mars 1954 modifiée par l'article 6, 7^o de la loi du 24 avril 1957.

La décision statuant sur le droit à la pension permanente d'invalidité accordera alors ou refusera cette pension et aura effet, en vertu de l'article 9, § 2 de la loi du 15 mars

Commentaar op de artikelen van het ontwerp van wet.

Eerste artikel.

Artikel 1 van het ontwerp schenkt volkomen uitwerking aan het Verdrag.

Art. 2.

§ 1. — Artikel 2, § 1. van het ontwerp verduidelijkt een toepassingspunt van § 1 van artikel 6 van het Verdrag.

Rekening gehouden met de gecombineerde bepalingen van artikel 2 en van artikel 6, § 1, van het Verdrag, is de berekeningsbasis van de vergoedingen bepaald bij dat artikel 6, § 1, het jaarlijkse bedrag der pensioenen en vergoedingen op 1 juli 1962 verschuldigd krachtens de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957.

Welnu, op 1 juli 1962 wachten nog steeds een zeer gering aantal personen bedoeld in artikel 1 van het Verdrag, die op 1 januari 1954 het genot hadden van het pensioen verleend krachtens de overgangswetgeving van kracht vóór 1 januari 1954, op de uitspraak krachtens artikel 35, § 1 van de wet van 15 maart 1954 over hun rechten op het herstellensioenen bepaald bij deze wet.

Indien hun rechten op dat herstellensioenen bleken vast te staan, hebben die personen de voorschotten ontvangen bepaald bij artikel 35, § 1, van de wet van 15 maart 1954, doch die voorschotten, slechts gelijk aan het geheel of aan een gedeelte van het pensioen verleend onder de gelding van de overgangswetgeving van kracht vóór 1 januari 1954, kunnen natuurlijk niet worden beschouwd als de pensioenen en vergoeding bedoeld in artikel 6, § 1, van het Verdrag welke aan de basis zullen liggen voor de berekening van de vergoeding bedoeld in hetzelfde artikel 6, § 1.

Artikel 2, § 1, van het ontwerp verduidelijkt dus dat genoemde voorschotten geen pensioenen of vergoedingen zijn in de zin van artikel 6, § 1, van het Verdrag.

Het is de beslissing van herziening uitgesproken na 1 juli 1962 op grond van artikel 35, § 1, van de wet van 15 maart 1954, die zal zeggen of de personen bedoeld in artikel 2, § 1, van het Verdrag, al dan niet recht hebben op het herstellensioenen bepaald bij de wet van 15 maart 1954.

Het herstellensioenen dat eventueel zal worden verleend op grond van die beslissing, gaat in op 1 juli 1954 krachtens hetzelfde artikel 35, § 1.

Indien genoemd pensioen nog steeds verschuldigd is op 1 juli 1962, dan zal het jaarlijks bedrag van dat pensioen op 1 juli 1962 aan de basis liggen voor de berekening van de vergoeding bepaald bij artikel 6, § 1, van het Verdrag.

§ 2. — Deze § 2 regelt eveneens een toepassingspunt van artikel 6, § 1 van het Verdrag.

Hij heeft betrekking op de verplicht ingelijfd en de Wehrmacht wier tijdelijk invaliditeitspensioen is komen te vervallen vóór 1 juli 1962, terwijl op diezelfde datum nog geen uitspraak was gedaan over hun rechten op het blijvend invaliditeitspensioen.

Tijdens de periode tussen de datum waarop hun tijdelijk invaliditeitspensioen vervalt, hetzij bijvoorbeeld 15 januari 1962, tot de dag vóór die van de beslissing omtrent het recht op het blijvend invaliditeitspensioen, hetzij bijvoorbeeld 15 december 1962, zijn de belanghebbenden dus zonder recht op pensioen, doch zij verkrijgen onder sommige voorwaarden de voorschotten bepaald bij artikel 9, § 3 van de wet van 15 maart 1954, gewijzigd bij artikel 6, 7^o van de wet van 24 april 1957.

De beslissing uitspraak doende, over het recht op het blijvend invaliditeitspensioen zal alsdan dat pensioen toekennen of weigeren en zal krachtens artikel 9, § 2 van de

1954 modifié par l'article 6, 7° de la loi du 24 avril 1957, le jour suivant celui de l'expiration de la pension temporaire d'invalidité. Dans l'exemple cité à l'alinéa qui précède et si la pension permanente d'invalidité était accordée, cette pension prendrait donc cours le 16 janvier 1962.

Ici également et pour prévenir toutes contestations, il convenait de bien préciser que les avances payées au 1^{er} juillet 1962 ne peuvent être prises en considération pour le calcul visé à l'article 6, § 1^{er} du Traité. C'est au contraire, et c'est ce que dit l'article 2, § 2 du projet, la pension permanente d'invalidité prenant cours avant le 1^{er} juillet 1962 et toujours due à cette date qui sera à la base de ce calcul.

§ 3. — L'article 2, § 3 du projet, règle un point d'application de l'article 6, § 4 du Traité.

En vertu de cet article 6, § 4, les indemnités prévues à l'article 6 du Traité seront versées aussi longtemps que les personnes visées à l'article 1^{er} de ce Traité bénéficieront de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957.

Les indemnités qui prennent invariablement cours au 1^{er} juillet 1962 seront donc versées jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle et du chef de la pension de dédommagement à laquelle est liée l'indemnité, des sommes seront payées en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957.

Au 1^{er} juillet 1962, de nombreux incorporés de force dans la Wehrmacht étaient en jouissance de la pension temporaire d'invalidité visée aux articles 8 et 9 de la loi du 15 mars 1954, modifiés par l'article 6, 6° et 7° de la loi du 24 avril 1957 et le montant annuel, au 1^{er} juillet 1962, de cette pension temporaire d'invalidité, des majorations et indemnités y afférentes, sera donc la base du calcul prévu à l'article 6, § 1^{er} du Traité.

Ces pensions temporaires toujours en cours au 1^{er} juillet 1962 sont toutefois accordées pour une période déterminée et viendront donc à expiration après le 1^{er} juillet 1962.

Le § 3 de l'article 2 du projet vise les cas où des avances ont été payées durant la période courant de la date d'expiration de cette pension temporaire à la date de la décision statuant sur le droit à la pension permanente d'invalidité alors que cette dernière décision refusera cette pension permanente d'invalidité. En vertu de l'article 2, § 3 du projet, les indemnités seront versées dans de tels cas jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle les avances ont été payées.

L'objet de l'article 2, § 3, du projet est donc seulement de prévenir toutes contestations quant à ces cas d'application de l'article 6, § 4, du Traité.

§ 4. — L'article 2, § 4 du projet concerne également un point d'application de l'article 6, § 4 du Traité.

En vertu de cet article 6, § 4 et ainsi qu'il a déjà été dit plus haut, les indemnités prévues à cet article 6, § 4 doivent être versées à partir du 1^{er} juillet 1962 et jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle et du chef de la pension de dédommagement à laquelle l'indemnité est liée, des sommes seront payées en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957.

Or et lorsque la victime ou l'ayant droit viennent à décéder, le terme trimestriel de la pension, payé anticipativement et perçu avant le décès, demeure acquis en vertu de la loi du 11 juillet 1960.

Pour prévenir toute contestation, l'article 2, § 4 du projet précise que dans de tels cas, l'indemnité sera également versée jusqu'à la fin du trimestre du décès.

wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij artikel 6, 7° van de wet van 24 april 1957 uitwerking hebben de dag volgend op die waarop het tijdelijk invaliditeitspensioen vervalt.

Indien in het voorbeeld aangehaald in voorstand lid het blijvend invaliditeitspensioen zou worden toegekend, zou dat pensioen dus ingaan op 16 januari 1962.

Hier diende ter vermindering van elke betwisting eveneens goed verduidelijkt dat de voorschotten uitgekeerd op 1 juli 1962 niet in aanmerking kunnen genomen worden voor de berekening bedoeld in artikel 6, § 1 van het Verdrag. Het is integendeel, zoals staat in artikel 2, § 2 van het ontwerp, het blijvend invaliditeitspensioen ingaand vóór 1 juli 1962 en nog verschuldigd op die datum dat voor die berekening als basis zal dienen.

§ 3. — Artikel 2, § 3, van het ontwerp regelt een toepassingspunt van artikel 6, § 4, van het Verdrag.

Krachtens dat artikel 6, § 4, zullen de vergoedingen bepaald bij artikel 6 van het Verdrag uitgekeerd worden zolang de personen bedoeld in artikel 1 van het Verdrag, de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 zullen genieten.

De vergoedingen die onveranderlijk ingaan op 1 juli 1962, zullen dus uitgekeerd worden tot het verstrijken van de periode waarvoor uit hoofde van het herstellpensioen waaraan de vergoeding verbonden is, sommen zullen betaald worden krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957.

Op 1 juli 1962 hadden talrijke verplicht ingelijfd bij de Wehrmacht het genot van het tijdelijk invaliditeitspensioen bedoeld in de artikelen 8 en 9 van de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij artikel 6, 6° en 7°, van de wet van 24 april 1957, en het jaarlijkse bedrag op 1 juli 1962 van dat tijdelijk invaliditeitspensioen, van de verhogingen en vergoedingen die erbij behoren, zal dus de basis zijn van de berekening bepaald bij artikel 6, § 1, van het Verdrag.

Die tijdelijke pensioenen steeds lopend op 1 juli 1962 worden evenwel verleend voor een bepaalde periode en zullen dus komen te vervallen na 1 juli 1962.

§ 3 van artikel 2 van het ontwerp beoogt de gevallen waarin voorschotten werden uitbetaald tijdens de periode lopend van de datum waarop dat tijdelijk pensioen vervalt tot de datum van de beslissing uitspraak doende over het recht op het blijvend invaliditeitspensioen, wanneer deze laatste beslissing dat blijvend invaliditeitspensioen zal weigeren. Krachtens artikel 2, § 3 van het ontwerp zullen in zulke gevallen de vergoedingen worden uitgekeerd tot het verstrijken van de periode waarvoor de voorschotten werden betaald.

Het doel van artikel 2, § 3, van het ontwerp bestaat er dus in elke betwisting te voorkomen in verband met die toepassingsgevallen van artikel 6, § 4, van het Verdrag.

§ 4. — Artikel 2, § 4, van het ontwerp heeft eveneens betrekking op een toepassingspunt van artikel 6, § 4, van het Verdrag.

Krachtens dat artikel 6, § 4, en zoals hierboven reeds is gezegd, moeten de vergoedingen bepaald bij artikel 6, § 4, uitgekeerd worden vanaf 1 juli 1962 en tot het verstrijken van de periode waarvoor uit hoofde van het herstellpensioen waaraan de vergoeding is verbonden, sommen zullen uitbetaald worden krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957.

Welnu, wanneer het slachtoffer of de rechthebbende komen te overlijden, blijft het vooruitbetaalde en vóór het overlijden geïnde driemaandelijks pensioenbedrag, verworven op grond van de wet van 11 juli 1960.

Om elke betwisting te voorkomen bepaalt artikel 2, § 4, van het ontwerp, dat in zulke gevallen de vergoeding insgelijks zal worden uitgekeerd tot het einde van het trimester van het overlijden.

Art. 3.

Le procès-verbal établi à l'issue des négociations préparatoires au Traité contient le texte suivant :

« Les délégations sont d'accord sur le fait que sont compris dans le cadre de l'article 1^{er} du Traité :

- 1° — les victimes et leurs ayants droit dont les demandes de pension sont encore à l'examen;
- 2° — les ayants droit des invalides dont le décès survient après le 1^{er} juillet 1962. »

Dans les cas visés au 1° ci-dessus, les intéressés sont sans droit à pension au 1^{er} juillet 1962 mais la décision statuant favorablement sur cette demande de pension après le 1^{er} juillet 1962, accordera une pension qui prendra nécessairement cours avant le 1^{er} juillet 1962.

Le texte du Traité répond donc aux engagements pris au 1° ci-dessus.

Il n'en est pas de même pour ce qui est du 2°.

Les ayants droit des invalides dont le décès survient après le 1^{er} juillet 1962 obtiendront éventuellement une pension qui prendra cours au plus tôt au jour du décès de l'invalidé. Si par exemple l'incorporé de force dans la Wehrmacht, en jouissance de l'indemnité prévue à l'article 6, § 1^{er} du Traité et donc de la pension d'invalidé civil, décède le 15 juillet 1968, la pension qui sera éventuellement accordée à ses ayants droit prendra cours au plus tôt le 15 juillet 1968.

Or et en vertu de l'article 6, § 1^{er} du Traité, une indemnité est seulement accordée si une pension est due au 1^{er} juillet 1962 et cette indemnité prendra invariablement cours, en vertu de l'article 6, § 3 du Traité, au 1^{er} juillet 1962.

Il ne sera donc pas possible d'accorder les indemnités prévues à l'article 6, § 1^{er} du Traité à de tels ayants droit parce qu'aucune pension ne leur est due au 1^{er} juillet 1962 et parce qu'ils n'ont d'ailleurs à cette date aucun droit à pension puisque leur auteur est toujours en vie.

Des engagements ont toutefois été pris par la Belgique à ce sujet. Il a de plus été tenu compte des indemnités qui seraient accordées aux ayants droit des invalides dont le décès est survenu après le 1^{er} juillet 1962, dans le calcul de l'indemnisation des 30 millions de D. M. à verser par la République fédérale d'Allemagne à la Belgique.

L'objet de l'article 3 du projet de loi est donc de combler cette lacune du texte du Traité tout en respectant les principes fondamentaux du calcul des indemnités prévues à l'article 6 de ce Traité, à savoir :

1° — Les indemnités sont liées aux pensions accordées en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957 dans son état au 1^{er} juillet 1962 (voir échange de lettres faisant partie intégrante du Traité);

2° — La base du calcul de l'indemnité est le montant annuel au 1^{er} juillet 1962 de cette pension, de ces majorations et indemnités y afférentes.

En conséquence donc du 1° ci-dessus et en vertu de l'article 3 du projet, les ayants droit des invalides visés à l'article 1^{er} du Traité et qui décèdent après le 1^{er} juillet 1962 obtiendront l'indemnité prévue à l'article 6 de ce Traité si la pension d'ayant droit de victime civile de la

Art. 3.

De notulen opgemaakt na afloop van de voorbereidende onderhandelingen tot het Verdrag bevatten de volgende tekst :

« De afgevaardigden zijn het eens over het feit dat in het raam van artikel 1 begrepen zijn :

- 1° — De slachtoffers en hun rechthebbenden van wie de aanvragen nog in onderzoek zijn;
- 2° — De rechthebbenden der invaliden wier overlijden na 1 juli 1962 plaats heeft. »

In de gevallen bedoeld onder bovenstaand 1° zijn de belanghebbenden zonder recht op pensioen op 1 juli 1962 maar de beslissing waarbij gunstig uitspraak wordt gedaan over die pensioenaanvraag na 1 juli 1962 zal een pensioen toekennen dat noodzakelijk zal ingaan vóór 1 juli 1962.

De tekst van het Verdrag beantwoordt dus aan de verbintenissen aangegeven onder bovenstaand 1°.

Dit is niet het geval wat betreft het 2°.

De rechthebbenden der invaliden wier overlijden na 1 juli 1962 plaats heeft zullen eventueel een pensioen verkrijgen dat ten vroegste zal ingaan de dag van het overlijden van de invalide. Indien bijvoorbeeld de verplicht ingelijfde bij de Wehrmacht, in het genot van de vergoeding bepaald bij artikel 6, § 1 van het Verdrag en dus van het pensioen van burgerlijk invalide, overlijdt op 15 juli 1968, zal het pensioen dat eventueel aan zijn rechthebbenden worden verleend ten vroegste op 15 juli 1968 ingaan.

Welnu krachtens artikel 6, § 4 van het Verdrag wordt een vergoeding enkel toegekend indien een pensioen verschuldigd is op 1 juli 1962 en die vergoeding zal krachtens artikel 6, § 3 van het Verdrag onveranderlijk ingaan op 1 juli 1962.

Het zal dus niet mogelijk zijn de vergoedingen bepaald bij artikel 6, § 1 van het Verdrag toe te kennen aan dergelijke rechthebbenden omdat geen enkel pensioen hun op 1 juli 1962 verschuldigd is en omdat zij op die datum trouwens geen enkel recht op pensioen hebben vermits hun rechtsvoorganger nog in leven is.

Verbintenissen werden dienaangaande evenwel door België aangegaan.

Bovendien werd met de vergoedingen die zouden verleend worden aan de rechthebbenden der invaliden van wie het overlijden is overkomen na 1 juli 1962, rekening gehouden in de berekening van de schadeloosstelling van 30 miljoen D. M. aan België te betalen door de Bondsrepubliek Duitsland.

Het doel van artikel 3 van het ontwerp is dus deze leemte van de tekst van het Verdrag aan te vullen, met eerbiediging evenwel van de grondbeginselen van de berekening der vergoedingen bepaald bij artikel 6 van dat Verdrag, te weten :

1° — De vergoedingen zijn verbonden aan de pensioenen verleend krachtens de wet van 15 maart 1954, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 in haar toestand op 1 juli 1962 (zie wisseling van brieven die een wezenlijk bestanddeel van het Verdrag uitmaken);

2° — De berekeningsbasis van de vergoeding is het jaarlijkse bedrag op 1 juli 1962 van dat pensioen, van zijn verhogingen en vergoedingen die erbij behoren.

Ingevolge vorenstaand 1° dus en krachtens artikel 3 van het ontwerp, zullen de rechthebbenden der invaliden bedoeld in artikel 1 van het Verdrag en die overlijden na 1 juli 1962, de vergoeding bekomen bepaald bij artikel 6 van het Verdrag, indien het pensioen van rechthebbende

guerre 1940-1945 leur est accordée en raison du décès de leur auteur mais sous la condition qu'ils eussent également obtenu cette pension en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957 dans son état au 1^{er} juillet 1962.

Un exemple précisera la condition visée ci-dessus :

En vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957, les veuves de victimes civiles de la guerre 1940-1945 dont le mariage est postérieur au fait dommageable ne peuvent prétendre à pension.

Dans l'hypothèse où après le 1^{er} juillet 1962 une loi nouvelle modifiait une nouvelle fois la loi du 15 mars 1954 en manière telle qu'un droit à pension soit reconnu aux veuves dont le mariage est postérieur au fait dommageable, l'article 3 du projet ne serait pas d'application à la veuve qui obtiendrait la pension à la faveur de cette loi nouvelle parce qu'elle n'aurait pu obtenir une telle pension en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957 dans son état au 1^{er} juillet 1962. C'est seulement à la faveur des négociations visées dans l'échange de lettres faisant partie intégrante du Traité, que de telles veuves pourraient obtenir une indemnité, à charge de la République fédérale d'Allemagne.

D'autre part et en vertu de l'article 3, alinéa 2 du projet, la date de prise de cours de l'indemnité qui sera accordée aux ayants droit des invalides décédés après le 1^{er} juillet 1962 sera la date de prise de cours de la pension d'ayant droit de victime civile de la guerre 1940-1945 qu'ils ont obtenue en raison du décès de leur auteur.

Enfin, cette indemnité sera calculée non pas d'après les taux de pension en vigueur au moment où la pension d'ayant droit a été accordée mais d'après les taux de pension en vigueur au 1^{er} juillet 1962.

Art. 4.

En vertu de cet article 4, la liquidation, c'est-à-dire l'examen du droit aux indemnités et la fixation de leur montant quant à chacun des bénéficiaires visés à l'article 1^{er} du Traité, est confiée au Ministre de la Santé publique et de la Famille. Par contre, c'est la Caisse Nationale des pensions de la guerre qui assumera, pour compte de l'Etat, le paiement des dites indemnités et de toutes opérations comptables ou contentieuses afférentes à ces paiements.

Il semble logique et conforme aux intérêts du Trésor public de charger la C. N. P. G. du paiement des indemnités allemandes.

En effet, sans doute les indemnités visées par le Traité ne sont pas des « pensions » au sens de l'article 114 de la Constitution puisqu'elles ne sont pas à charge du Trésor public mais émanent d'un tiers, la République fédérale d'Allemagne. Mais ces indemnités n'en sont pas moins liées aux pensions des victimes civiles de la guerre puisqu'en vertu de l'article 6, § 4 du Traité, les dites indemnités sont seulement payées à des personnes en jouissance d'une pension de victime civile et aussi longtemps qu'elles sont en jouissance de cette pension.

Or, bien que le paiement des indemnités accordées en vertu du Traité se place en dehors du cadre des dispositions de sa loi organique du 23 janvier 1925, la Caisse Nationale sera, en fait, à même d'assurer en temps utile les extinctions de ces indemnités grâce à l'application de

van burgerlijk slachtoffer uit de oorlog 1940-1945 hun is verleend wegens het overlijden van hun rechtsvoorganger, doch op voorwaarde dat zij dat pensioen eveneens zouden bekomen hebben krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 in haar toestand op 1 juli 1962.

Een voorbeeld zal bovenstaande voorwaarde verduidelijken :

Krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957, kunnen de weduwen van burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 wier huwelijk na het schadelijk feit plaats had, geen aanspraak maken op pensioen.

In de veronderstelling dat na 1 juli 1962 een nieuwe wet andermaal de wet van 15 maart 1954 zou wijzigen derwijze dat een recht op pensioen wordt toegekend aan de weduwen wier huwelijk na het schadelijk feit plaats had, zou artikel 3 van het ontwerp niet toepasselijk zijn op de weduwe die het pensioen zou verkrijgen krachtens die nieuwe wet, omdat zij zulk pensioen niet had kunnen bekomen krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 in haar toestand op 1 juli 1962.

Het is enkel krachtens de onderhandelingen bedoeld in de wisseling van de brieven die een wezenlijk bestanddeel van het Verdrag uitmaken, dat zulke weduwen een vergoeding zouden kunnen verkrijgen ten bezware van de Bondsrepubliek Duitsland.

Krachtens artikel 3, lid 2, van het ontwerp zal voorts de ingangsdatum van de vergoeding die zal verleend worden aan de rechthebbenden der invaliden overleden na 1 juli 1962, de ingangsdatum zijn van het pensioen van rechthebbende van burgerlijk slachtoffer uit de oorlog 1940-1945 dat zij verkregen hebben wegens het overlijden van hun rechtsvoorganger.

Ten slotte, deze vergoeding zal berekend worden niet volgens de pensioenbedragen van kracht op het ogenblik waarop het pensioen van rechthebbende is verleend, doch volgens de pensioenbedragen van kracht op 1 juli 1962.

Art. 4.

Krachtens dit artikel 4, wordt de afwikkeling, dat wil zeggen, het onderzoek van het recht op de vergoedingen en de vaststelling van hun bedrag voor elk der gerechtigden bedoeld in artikel 1 van het Verdrag, toevertrouwd aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin. Daarentegen is het de Nationale Kas voor oorlogspensioenen die, voor rekening van de Staat, genoemde vergoedingen zal uitbetalen en alle boekhoudkundige verrichtingen of geschillen in verband met die uitbetalingen op zich zal nemen.

Het blijkt logisch en in overeenstemming met de belangen van de Openbare Schatkist, de N. K. O. P. te belasten met de uitbetaling van de Duitse vergoedingen.

Inderdaad, de vergoedingen bedoeld door het Verdrag zijn voorzeker geen « pensioenen » in de zin van artikel 114 van de Grondwet, vermits zij niet ten bezware vallen van de openbare Schatkist doch uitgaan van een derde, de Bondsrepubliek Duitsland. Doch deze vergoedingen zijn niet minder gebonden aan de pensioenen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers vermits krachtens artikel 6, § 4 van het Verdrag, genoemde vergoedingen enkel worden uitgekeerd aan personen in het genot van een pensioen van burgerlijk slachtoffer en zolang zij dat pensioen genieten.

Welnu, hoewel de uitbetaling der vergoedingen toegekend krachtens het Verdrag buiten het raam van de bepalingen van haar organieke wet van 23 januari 1925 ligt, zal de Nationale Kas, in feite, in staat zijn te gelegener tijd het tenietgaan van die vergoedingen te verzekeren

l'article 12 de cette loi au paiement des pensions de dédommagement.

Art. 5, 6 et 7.

Ces articles précisent les moyens techniques qui permettront à la Caisse Nationale des pensions de la guerre, d'assumer sa nouvelle mission.

Art. 8.

En vertu de l'article 8, 1^{er} alinéa, la Caisse nationale assure l'application de l'article 6, §§ 4 et 5 du Traité, soit donc l'application des dispositions relatives à l'extinction des indemnités.

En vertu de l'article 8, 2^{me} alinéa, 1^{re} phrase, elle est autorisée à poursuivre le recouvrement des sommes payées indûment en exécution du Traité et est à cet égard subrogée aux droits et privilèges de l'Etat.

Les dits indus seront donc recouverts et éventuellement abandonnés dans les conditions prévues à l'article 41 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, modifiée par la loi du 5 mars 1952. En effet, et encore qu'elles soient financées par la République fédérale d'Allemagne, les indemnités sont liquidées par l'Etat belge et payées pour compte de l'Etat belge par la Caisse nationale. Ces indemnités sont de plus viagères et peuvent ainsi être considérées comme une indemnité similaire d'une pension.

Outre les dispositions favorables du dit article 41, le Ministre des Finances est de plus autorisé, en vertu du 2^{me} alinéa, 2^{me} phrase de l'article 8 du projet, à faire remise dans certains cas de tout ou partie de l'indû.

Art. 9.

Le projet de loi a non seulement pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives au Traité conclu entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne mais aussi, en ses articles 2 à 8, de fixer les mesures de droit interne nécessaires à son exécution.

Les dites mesures de droit interne doivent nécessairement entrer en vigueur en même temps que le Traité.

C'est ce que prévoit l'article 9.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
absent,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

door het toepassen van artikel 12 van die wet op de uitbetaling van de herstelpensioenen.

Art. 5, 6 en 7.

Deze artikelen omschrijven de technische middelen die de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen in staat zullen stellen om haar nieuwe taak te vervullen.

Art. 8.

Op grond van artikel 8, lid 1, verzekert de Nationale Kas voorts de toepassing van artikel 6 §§ 4 en 5, van het Verdrag, dus de toepassing van de bepalingen betreffende het verval van de vergoedingen.

Krachtens artikel 8, lid 2, eerste volzin, is zij gemachtigd de terugbetaling te vorderen van de sommen onverschuldigd uitbetaald ter uitvoering van het Verdrag en desbetreffend treedt zij in de rechten en voorrechten van de Staat.

De evengenoemde onverschuldigde sommen zullen dus worden teruggevorderd en eventueel prijsgegeven in de voorwaarden bepaald bij artikel 41 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, gewijzigd bij de wet van 5 maart 1952. Inderdaad, hoewel de kosten door de Bondsrepubliek Duitsland worden gedragen, worden de vergoedingen uitgekeerd door de Belgische Staat en betaald voor rekening van de Belgische Staat door de Nationale Kas. Bovendien zijn genoemde vergoedingen levenslang en kunnen aldus worden beschouwd als pensioenverwante vergoedingen.

Buiten de gunstige bepalingen van genoemd artikel 41, is de Minister van Financiën op grond van lid 2, 2^o volzin, van artikel 8 van het ontwerp bovendien gemachtigd om in sommige gevallen het onverschuldigde geheel of gedeeltelijk kwijt te schelden.

Art. 9.

Het ontwerp van wet beoogt niet alleen de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het Verdrag tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland maar wel tevens, in zijn artikelen 2 tot 8, de voor de uitvoering ervan nodige maatregelen van intern recht vaststellen.

Genoemde maatregelen van intern recht moeten noodzakelijk van kracht worden tegelijkertijd als het Verdrag.

Dat wordt bepaald bij artikel 9.

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,*

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. CUSTERS.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunkt voor Financiën,

H. DERUELLES.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 mai 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 21 septembre 1962 », a donné le 12 juin 1963 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a non seulement pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives au traité conclu entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, mais aussi de fixer les mesures de droit interne nécessaires à son exécution.

Afin que les dispositions de droit interne entrent en vigueur en même temps que le traité, il y aurait lieu d'insérer dans le projet un article 9 ainsi conçu :

« Article 9. — Les articles 2 à 8 de la présente loi entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du traité. »

Dans le projet, les références faites au traité doivent être conformes à la typographie de ce traité; par exemple, à l'article 2, la référence à « l'article 6, § 1^{er}, du traité » doit être remplacée par la référence à « l'article 6 (1) du traité ».

Dans l'article 2, § 1^{er}, du projet, il y a lieu de supprimer la mention de la loi modificative, l'article 35, § 1^{er}, de la loi du 15 mars 1954 n'ayant pas été modifié par la loi du 24 avril 1957.

Aux §§ 2 et 3 du même article, les mentions des articles et parties d'articles du texte modificatif du 24 avril 1957 sont superflues.

Par inadvertance, l'article 4 emploie les termes « invalides civils » au lieu de « victimes civiles ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille et de Notre Ministre, Adjoint aux Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille et Notre Ministre, Adjoint aux Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e mei 1963 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Duitse Bondsrepubliek over de vergoeding van oorlogsslachtoffers en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel », heeft de 12^e juni 1963 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet beoogt niet alleen de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het Verdrag tussen België en de Duitse Bondsrepubliek, maar wil tevens de voor de uitvoering ervan nodige maatregelen van intern recht vaststellen.

Opdat die maatregelen op hetzelfde tijdstip als het Verdrag in werking kunnen treden, moet in het ontwerp een artikel 9 worden ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 9. — De artikelen 2 tot 8 van deze wet treden in werking de dag waarop het Verdrag in werking treedt. »

De verwijzingen naar het Verdrag moeten in het ontwerp worden gelezen zoals in het Verdrag zelf: bijvoorbeeld in artikel 2, moet de verwijzing naar « artikel 6, § 1, van het Verdrag » worden vervangen door de verwijzing naar « artikel 6 (1) van het Verdrag ».

In artikel 2, § 1, van het ontwerp schrappe men de vermelding van de wijzigingswet. De wet van 24 april 1957 heeft immers geen wijziging aangebracht in artikel 35, § 1, van de wet van 15 maart 1954.

In de §§ 2 en 3 van hetzelfde artikel is het onnodig de artikelen en gedeelten van artikelen van de wijzigingstekst van 24 april 1957 te vermelden.

In de Franse tekst van artikel 4 is bij onachtzaamheid de term « invalides civils » gebruikt in plaats van « victimes civiles ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,
G. Holoye et J. Masquelin, raadsheren van State,
F. Duchêne et Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, en van onze Minister, Adjunkt voor Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en Onze Minister, Adjunkt voor Financiën, worden er mede belast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article premier.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre et l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 21 septembre 1962, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

§ 1^{er}. — Les avances visées à l'article 35, § 1^{er}, de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, ne sont pas des pensions ou allocations au sens de l'article 6 (1) du Traité.

§ 2. — Lorsque la pension temporaire d'invalidité expire avant le 1^{er} juillet 1962 et que la décision visée à l'article 20, § 3 de la loi du 15 mars 1954 modifiée par l'article 6, 17^o, d, de la loi du 24 avril 1957 n'est pas encore rendue ou n'est pas exécutoire au 1^{er} juillet 1962, l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité est seulement accordée si la décision visée au susdit article 20, § 3 alloue une nouvelle pension d'invalidité à l'incorporé de force dans l'armée allemande.

Le montant annuel au 1^{er} juillet 1962 de cette pension d'invalidité, des majorations et indemnités complémentaires y afférentes, est alors pris en considération pour le calcul au 1^{er} juillet 1962 de l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité.

§ 3. — Lorsque l'incorporé de force dans l'armée allemande est en jouissance, au 1^{er} juillet 1962, d'une pension temporaire d'invalidité et qu'ultérieurement la pension d'invalidité est supprimée par la décision visée à l'article 20, § 3 de la loi du 15 mars 1954 modifiée par l'article 6, 17^o, d, de la loi du 24 avril 1957, l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité est versée soit jusqu'à la date d'expiration de cette pension temporaire d'invalidité, soit et si des avances ont été payées en vertu de l'article 9, § 3 de la loi du 15 mars 1954 modifiée par l'article 6, 7^o de la loi du 24 avril 1957, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle les dites avances ont été payées.

§ 4. — Lorsqu'en exécution de l'article 3 de la loi du 11 juillet 1960 relative au recouvrement par l'Etat et la Caisse nationale des Pensions de la guerre des sommes indûment payées à titre de pension d'invalidité, de pension aux veuves et orphelins, de pension ou d'allocation aux ascendants, de rente pour chevrons de front, de rente pour chevrons de captivité, de rente de captivité, de rente de combattant ou de rente afférente aux ordres nationaux, le terme trimestriel de la pension payé anticipativement et perçu avant le décès demeure acquis, l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité est versée jusqu'à l'expiration de ce trimestre.

Art. 3.

L'ayant droit d'une victime décédée des suites de l'incorporation dans l'armée allemande, qui obtient l'une des pensions ou indemnités visées au chapitre III de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957 mais alors que cette pension ou que cette indemnité prennent seulement cours après le 1^{er} juillet 1962, a droit à l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité sous la condition que la pension, que l'indemnité visées au susdit chapitre III eussent été également accordées en vertu de la loi du 15 mars 1954 modifiée par la loi du 24 avril 1957 dans son état au 1^{er} juillet 1962.

Eerste artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van oorlogsslachtoffers en de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

§ 1. — De voorschotten bedoeld in artikel 35, § 1, van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, zijn geen pensioenen of vergoedingen in de zin van artikel 6 (1) van het Verdrag.

§ 2. — Wanneer het tijdelijk invaliditeitspensioen vervalt vóór 1 juli 1962 en de beslissing bedoeld in artikel 20, § 3, van de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij artikel 6, 17^o, d, van de wet van 24 april 1957 nog niet is uitgesproken of niet uitvoerbaar is op 1 juli 1962, wordt de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag enkel toegekend indien de beslissing bedoeld in voornoemd artikel 20, § 3, een nieuw invaliditeitspensioen toekent aan de verplicht ingelijfde bij het Duitse leger.

Het jaarlijks bedrag op 1 juli 1962 van dat invaliditeitspensioen, van de aanvullende verhogingen en vergoedingen die erbij behoren, wordt dan in aanmerking genomen voor de berekening op 1 juli 1962 van de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag.

§ 3. — Wanneer de verplicht ingelijfde bij het Duitse leger, op 1 juli 1962 een tijdelijk invaliditeitspensioen geniet en het invaliditeitspensioen naderhand wordt afgeschaft bij de beslissing bedoeld in artikel 20, § 3, van de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij artikel 6, 17^o, d, van de wet van 24 april 1957, wordt de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag uitgekeerd hetzij tot de datum waarop dat tijdelijk invaliditeitspensioen vervalt, hetzij, wanneer voorschotten werden uitbetaald krachtens artikel 9, § 3, van de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij artikel 6, 7^o, van de wet van 24 april 1957, tot het verstrijken van de periode waarover genoemde voorschotten werden uitgekeerd.

§ 4. — Wanneer de uitvoering van artikel 3 van de wet van 11 juli 1960 betreffende de terugvordering door de Staat en door de Nationale Kas voor oorlogspensioenen, van bedragen onverschuldigd uitbetaald als invaliditeitspensioen, weduwen- en wezenpensioenen, pensioen of tegemoetkoming aan ascendenten, frontstrepentente, gevangenschapstrepentente, gevangenschapsrente, strijdersrente of rente verbonden aan de nationale orden, het vooruitbetaalde en vóór het overlijden geïnde driemaandelijks pensioenbedrag verworven blijkt, wordt de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag uitgekeerd tot het verstrijken van die drie maanden.

Art. 3.

De rechthebbende van een slachtoffer overleden aan de gevolgen van de inlijving bij het Duitse leger die een van de pensioenen of de vergoeding verkrijgt bedoeld in hoofdstuk III van de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 wanneer dat pensioen of die vergoeding pas ingaat na 1 juli 1962, heeft recht op de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag op voorwaarde dat het pensioen, dat de vergoeding bedoeld in voornoemd hoofdstuk III eveneens zouden verleend zijn geworden krachtens de wet van 15 maart 1954 gewijzigd bij de wet van 24 april 1957, in haar toestand op 1 juli 1962.

La date de prise de cours de l'indemnité prévue à l'article 6 (1) du Traité est alors fixée à la date de prise de cours de la pension ou de l'indemnité d'ayant droit de victime civile de la guerre 1940-1945 dont cet ayant droit a la jouissance et l'indemnité est égale à la différence, calculée selon les taux en vigueur au 1^{er} juillet 1962, entre, d'une part, le montant annuel de la pension ou de l'indemnité d'ayant droit de victime civile de la guerre 1940-1945 et des majorations y afférentes et, d'autre part, le montant annuel de cette pension ou de cette indemnité et des majorations y afférentes tel qu'il serait établi en vertu des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Art. 4.

La liquidation des indemnités accordées en exécution de l'article 6 du Traité aux victimes de la guerre et à leurs ayants droit visés à l'article 1^{er} du même Traité est confiée au Ministre ayant les intérêts des victimes de la guerre dans ses attributions; il peut, à cet effet, sous sa responsabilité et son contrôle, déléguer ses pouvoirs à un ou plusieurs fonctionnaires de son Ministère.

La Caisse nationale des Pensions de la guerre créée auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite par la loi du 23 janvier 1925 assume pour le compte de l'Etat, le paiement des mêmes indemnités.

Art. 5.

Les opérations, les écritures et la comptabilité afférentes aux paiements visés à l'article 4 de la présente loi sont distinctes de celles afférentes à la mission organique de la Caisse nationale.

Un compte annuel relatif à ces opérations est établi par la Caisse et est soumis à la vérification du Ministre des Finances et à l'approbation de la Cour des Comptes.

Art. 6.

Les sommes versées par la République fédérale d'Allemagne au Royaume de Belgique en exécution de l'article 3 du traité sont rattachées au budget des recettes et des dépenses pour ordre. Elles sont mises à la disposition de la Caisse nationale des Pensions de la guerre, au fur et à mesure de ses besoins, pour l'application de l'article 4, alinéa 2, de la présente loi.

Les frais de gestion et de fonctionnement de la Caisse Nationale qui sont relatifs aux opérations qu'elle effectue en exécution de la présente loi, sont liquidés à charge d'un crédit distinct à solliciter au budget de l'Etat.

Art. 7.

Les saisies-arrêts, oppositions, cessions ou mainlevées portant sur les indemnités visées à l'article 6 du Traité et toutes autres notifications ayant pour objet d'en arrêter le paiement, devront être faites entre les mains du directeur général de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Sont prescrits au profit de l'Etat, les termes des indemnités qui n'auraient pas été payées dans un délai de cinq ans à partir du 1^{er} janvier de l'année à laquelle ils se rapportent.

De ingangsdatum van de vergoeding bepaald bij artikel 6 (1) van het Verdrag, wordt dan vastgesteld op de ingangsdatum van het pensioen of van de vergoeding van rechthebbende van burgerlijk slachtoffer uit de oorlog 1940-1945 dat die rechthebbende geniet, en de vergoeding is gelijk aan het verschil, berekend volgens de pensioenbedragen geldig op 1 juli 1962, tussen eensdeels het jaarlijkse bedrag van het pensioen of van de vergoeding van rechthebbende van burgerlijk slachtoffer uit de oorlog 1940-1945 en de verhogingen die erbij behoren, en anderdeels het jaarlijkse bedrag van dat pensioen of van die vergoeding en de erbij behorende verhogingen zoals het zou vastgesteld worden krachtens de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen.

Art. 4.

De vereffening van de vergoedingen in uitvoering van artikel 6 van het Verdrag toegekend aan de oorlogsslachtoffers en hun rechthebbenden bedoeld bij artikel 1 van dat Verdrag is toevertrouwd aan de Minister die de belangen van de oorlogsslachtoffers in zijn bevoegdheid heeft; hij mag daartoe, onder zijn verantwoordelijkheid en toezicht, zijn machten overdragen aan een of meer ambtenaren van zijn Ministerie.

De Nationale Kas voor oorlogspensioenen opgericht bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas door de wet van 23 januari 1925 neemt, voor rekening van de Staat, de betaling op zich van diezelfde vergoedingen.

Art. 5.

De verrichtingen, de geschriften en de comptabiliteit betreffende de betalingen bedoeld bij artikel 4 van deze wet zijn afgescheiden van die betreffende de organieke taak van de Nationale Kas.

Een jaarlijkse rekening betreffende die verrichtingen wordt door de Kas opgemaakt en aan het onderzoek van de Minister van Financiën en aan de goedkeuring van het Rekenhof onderworpen.

Art. 6.

De sommen gestort door de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk België in uitvoering van artikel 3 van het verdrag worden aan de begroting van ontvangsten en uitgaven voor orde verbonden. Zij worden ter beschikking gesteld van de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen naarmate van haar behoeften voor de toepassing van artikel 4, lid 2 van deze wet.

De onkosten voortspruitend uit het beheer en uit de werking van de Nationale Kas met betrekking tot haar verrichtingen in uitvoering van deze wet worden bestreden ten bezware van een afzonderlijk krediet aan te vragen op de Staatsbegroting.

Art. 7.

De beslagleggingen onder derden, het verzet, de afstanden of de opheffingen welke betrekking hebben op de vergoedingen bedoeld bij artikel 6 van het Verdrag en alle andere betekeningen die ten doel hebben de betaling daarvan te sluiten, moeten gedaan worden in handen van de directeur-generaal der Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Zijn verjaard, ten bate van de Staat, de termijnen van de vergoedingen die niet betaald werden binnen vijf jaar te rekenen vanaf de 1^o januari van het jaar waarop zij betrekking hebben.

Art. 8.

La Caisse nationale assure l'application de l'article 6 (4) et (5) du Traité.

Elle est autorisée à poursuivre le recouvrement des sommes indûment payées en exécution du Traité et est à cet égard subrogée aux droits et privilèges de l'Etat. Le Ministre des Finances est toutefois autorisé à faire remise aux personnes visées à l'article 1^{er} du Traité de tout ou partie de leur dette mais sous la condition qu'il n'y ait pas de fausse déclaration de la part des intéressés et que des raisons d'humanité justifient une telle remise.

En cas d'application de l'alinéa qui précède, les fonctionnaires qui seraient éventuellement pécuniairement responsables des paiements indus sont exonérés de cette responsabilité pécuniaire dans les limites des remises accordées.

Art. 9.

Les articles 2 à 8 de la présente loi entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1963.

Art. 8.

De Nationale Kas verzekert de toepassing van artikel 6 (4) en (5) van het Verdrag.

Ze wordt ertoe gemachtigd de invordering van de in uitvoering van het Verdrag ten onrechte betaalde sommen te vervolgen en treedt ten deze in de rechten en voorrechten van de Staat. De Minister van Financiën is er evenwel toe gemachtigd aan de personen bedoeld bij artikel 1 van het Verdrag de schuld geheel of gedeeltelijk kwijt te schelden doch op voorwaarde dat de betrokkenen geen valse verklaring hebben gedaan en dat overwegingen van menselijkheid die kwijschelding wettigen.

In geval van toepassing van het vorenstaande lid worden de ambtenaren die eventueel geldelijk verantwoordelijk mochten zijn voor de onverschuldigde betalingen ontslagen van die geldelijke verantwoordelijkheid binnen de perken van de toegestane kwijscheldingen.

Art. 9.

De artikelen 2 tot 8 van deze wet treden in werking de dag waarop het Verdrag in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 7 augustus 1963.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. CUSTERS.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunkt voor Financiën,

H. DERUELLES.

TRAITE

entre le Royaume de Belgique et la République
Fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de
victimes de la guerre.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

animés du désir de régler, entre les deux Etats, certaines questions relatives à l'indemnisation de victimes de la guerre, et conscients de la portée humaine de ces questions,

sont convenus de conclure un Traité et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Belgique;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Son Excellence Monsieur le Dr. Kurt Oppler, Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne à Bruxelles.

Les plénipotentiaires, après avoir reconnu leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le présent traité règle le dédommagement des victimes de guerre des territoires belges, soumis à la législation interne allemande durant la guerre 1940-1945, qui

- a) ont été incorporés de force dans l'armée allemande et qui durant et par le fait de cette incorporation ont subi un dommage physique, ou
- b) sont ayants droit d'une victime décédée des suites d'un tel dommage,

et qui tombent sous les dispositions légales du Royaume de Belgique en vigueur au 1^{er} juillet 1962 relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Article 2.

Le Royaume de Belgique continue à appliquer ses dispositions légales, relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, aux personnes visées à l'article 1, conformément à la législation en vigueur.

Article 3.

La République Fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique, compte tenu des dispositions de sa loi sur les réparations des victimes de la guerre (Bundesversorgungsgesetz), pour les personnes visées à l'article 1, une somme totale de 30 millions de DM, selon les modalités de l'article 4.

Article 4.

La République Fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique la somme totale visée à l'article 3 en deux annuités égales. La première annuité sera versée trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la seconde un an après le premier versement.

Article 5.

Le Royaume de Belgique affecte la somme mise à sa disposition par la République Fédérale d'Allemagne conformément à l'article 3, aux personnes visées à l'article 1^{er}, selon les modalités de l'article 6.

Article 6.

(1) Le Royaume de Belgique accorde aux personnes visées à l'article 1 des indemnités annuelles. Ces indemnités sont égales à la différence existant au 1^{er} juillet 1962 entre, d'une part, les montants annuels

VERDRAG

(Vertaling.)

tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek
Duitsland over de vergoeding van oorlogsslachtoffers.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en de Voorzitter der Bondsrepubliek Duitsland.

geleid door de wens tussen beide staten sommige kwesties in verband met de schadeloosstelling van oorlogsslachtoffers te regelen en bewust van de menselijke betekenis van die kwesties,

zijn overeengekomen een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

De Voorzitter van de Bondsrepubliek Duitsland,

Zijne Excellentie de Heer Dr. Kurt Oppler, Ambassadeur van de Duitse Bondsrepubliek te Brussel.

De gevolmachtigden zijn, na onderzoek van hun authentieke volmachten, overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Dit verdrag regelt de schadeloosstelling van de oorlogsslachtoffers uit de gebieden tijdens de oorlog 1940-1945 aan de interne Duitse wetgeving onderworpen, die

- a) verplicht ingelijfd werden bij het Duitse leger en tijdens en ingevolge die inlijving een lichamelijke schade hebben geleden of
- b) rechthebbenden zijn van een slachtoffer overleden aan de gevolgen van zulke lichamelijke schade

en die vallen onder de wetsbepalingen van het Koninkrijk België betreffende de schadeloosstelling van de burgerslachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden van kracht op 1 juli 1962.

Artikel 2.

Het Koninkrijk België past zijn wetsbepalingen betreffende de herstellpensioenen voor burger-slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden verder toe op de personen bedoeld bij artikel 1, overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving.

Artikel 3.

De Bondsrepubliek Duitsland betaalt aan het Koninkrijk België met inachtneming van haar wetsbepalingen inzake vergoeding van de oorlogsslachtoffers (Bundesversorgungsgesetz) voor de personen bedoeld in artikel 1 een totale som van 30 miljoen DM, op de wijze als bepaald bij artikel 4.

Artikel 4.

De Bondsrepubliek Duitsland betaalt aan het Koninkrijk België de totale som bedoeld in artikel 3 in twee gelijke annuïteiten. De eerste annuïteit zal gestort worden drie maanden na het in werking treden van dit Verdrag, de tweede één jaar na de eerste storting.

Artikel 5.

Het Koninkrijk België besteedt de sommen die de Bondsrepubliek Duitsland krachtens artikel 3 te zijner beschikking stelt aan de personen bedoeld in artikel 1, op de wijze als bepaald bij artikel 6.

Artikel 6.

(1) Het Koninkrijk België kent aan de personen bedoeld in artikel 1 jaarlijkse vergoedingen toe. Die vergoedingen zijn gelijk aan het verschil op 1 juli 1962 tussen de jaarlijkse bedragen van de pensioenen

des pensions et allocations dues en vertu de l'article 2 et, d'autre part, les montants annuels des pensions et allocations qui seraient accordées selon la loi sur les pensions de réparation (guerre 1940-1945). Ces indemnités sont payables semestriellement à terme échu, jusqu'à la date fixée au paragraphe (4).

(2) En ce qui concerne les invalides, la base à prendre en considération pour le calcul des pensions de réparation est celle de 550 francs belges.

(3) Les indemnités prennent cours au 1^{er} juillet 1962. Celles qui seront dues lors de l'entrée en vigueur du présent traité seront versées dans les trois mois qui suivent le versement de la première annuité prévue à l'article 4.

(4) Les indemnités seront versées aux personnes visées à l'article 1 aussi longtemps qu'elles bénéficieront de l'article 2.

(5) Par dérogation au paragraphe (4) le droit aux indemnités prévues au présent article n'est pas affecté par un changement de nationalité à condition que l'Etat dont l'intéressé a acquis la nationalité ne s'y oppose pas.

(6) Les indemnités visées au paragraphe (1) ne viennent pas en déduction des pensions et indemnités visées à l'article 2.

Article 7.

Le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Santé Publique et de la Famille du Royaume de Belgique se concertent mutuellement sur les mesures d'exécution du présent Traité. Ils s'aviseront mutuellement des modifications qui seraient apportées aux dispositions légales visées dans le présent Traité.

Article 8.

Par suite des prestations accordées par la République Fédérale d'Allemagne sur base du présent Traité, il est satisfait à toutes les revendications du Royaume de Belgique en matière d'indemnisation des conséquences résultant, pour les personnes visées à l'article 1, du fait dommageable visé au même article.

Article 9.

Les parties contractantes se réservent le droit d'une revision ultérieure, pour examiner si, et dans quelle mesure, d'autres prestations seraient nécessaires et possibles en faveur des personnes visées à l'article 1, dans le cas où d'une part la différence entre les pensions belges citées à l'article 6 (1) et d'autre part, les pensions allemandes prévues par la Bundesversorgungsgesetz augmenteraient de façon importante par rapport aux taux en vigueur au 1^{er} juillet 1962. Cette revision ne pourra toutefois intervenir avant le 1^{er} juillet 1967.

Article 10.

(1) Les différends entre les deux parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité doivent être réglés, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

(2) Si un différend ne peut être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il doit, à la demande de l'une des parties contractantes, être soumis à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas séparément; chaque partie contractante désigne à cet effet un membre et les deux membres ainsi désignés proposent d'un commun accord un citoyen d'un Etat tiers comme président, lequel doit être mandaté par les gouvernements des deux parties contractantes. Si les membres ne sont pas désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des parties contractantes a signifié à l'autre son intention de soumettre le différend au tribunal arbitral, chaque partie contractante peut, à défaut d'un autre accord, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme à Strasbourg de procéder aux nominations requises.

Si le président est citoyen d'une des parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, le vice-président procédera aux nominations. Si le vice-président est également citoyen d'une des parties contractantes ou s'il est empêché, le membre de la Cour qui le suit immédiatement en rang et qui n'est pas citoyen d'une des parties contractantes procédera aux nominations.

(4) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions lient les parties contractantes.

en vergoedingen verschuldigd krachtens artikel 2 en de jaarlijkse bedragen van de pensioenen en vergoedingen die zouden toegekend worden volgens de wet op de vergoedingspensioenen (oorlog 1940-1945). Die vergoedingen zijn telkens betaalbaar over het voorbije halfjaar, tot de datum vastgesteld bij paragraaf (4).

(2) Wat betreft de invaliden wordt voor de berekening van de vergoedingspensioenen voor militaire slachtoffers van de oorlog 1940-1945 de basis van 550 Belgische frank in aanmerking genomen.

(3) De vergoedingen gaan in op 1 juli 1962. De vergoedingen verschuldigd op het ogenblik waarop dit verdrag in werking treedt worden uitgekeerd binnen drie maanden na de storting van de eerste annuïteit bedoeld in artikel 4.

(4) De vergoedingen worden aan de personen bedoeld in artikel 1 uitgekeerd zolang zij artikel 2 genieten.

(5) In afwijking van paragraaf (4) wordt het recht op de vergoedingen vastgesteld bij dit artikel niet gewijzigd door een nationaliteitswijziging op voorwaarde dat de Staat, waarvan de belanghebbende de nationaliteit verworven heeft, zich daartegen niet verzet.

(6) De vergoedingen bedoeld in paragraaf (1) komen niet in mindering van de pensioenen en vergoedingen bedoeld bij artikel 2.

Artikel 7.

Het bondsministerie van Arbeid en Sociale zaken der Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin van het Koninkrijk België plegen gezamenlijk overleg over de maatregelen ter uitvoering van dit besluit. Zij geven elkander wederzijds kennis van de wijzigingen die aan de wetsbepalingen bedoeld in dit Verdrag zouden worden aangebracht.

Artikel 8.

Door de verstrekkingen van de Bondsrepubliek Duitsland op grond van dit Verdrag wordt voldaan aan al de eisen van het Koninkrijk België omtrent de schadeloosstelling van de personen bedoeld in artikel 1, voor de gevolgen van de schade die zij geleden hebben door het schadelijk feit bedoeld in dat artikel 1.

Artikel 9.

De contracterende partijen behouden zich het recht voor op een latere herziening om te onderzoeken of en in welke mate andere verstrekkingen ten gunste van de personen bedoeld in artikel 1 nodig en mogelijk zouden zijn, ingeval het verschil tussen de Belgische pensioenen vermeld in artikel 6 (1) en de Duitse pensioenen toegekend bij het Bundesversorgungsgesetz merklijk zou vergroten ten opzichte van de toestand op 1 juli 1962. Die herziening zal evenwel niet plaats hebben voor 1 juli 1967.

Artikel 10.

(1) Geschillen tussen de beide contracterende partijen omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag moeten zoveel mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.

(2) Wanneer een geschil op de bovenomschreven manier niet kan worden geregeld moet het, op verzoek van één der contracterende partijen, voorgelegd worden aan een scheidsrecht.

(3) Het scheidsrecht wordt voor elk geval afzonderlijk samengesteld; daartoe duidt elke contracterende partij een lid aan en de aldus aangeduide leden stellen in gemeenschappelijk overleg een onderhorige van een derde staat voor als voorzitter, die moet worden aangesteld door de regeringen der beide contracterende partijen. Indien de leden niet aangeduid zijn binnen twee maanden en de voorzitter binnen drie maanden na de datum waarop één der contracterende partijen aan de andere kennis heeft gegeven van haar inzicht het geschil aan het scheidsrecht voor te leggen mag elke contracterende partij, bij gebreke van een ander akkoord, de voorzitter van het Europees gerechtshof voor de rechten van de mens te Straatsburg verzoeken tot de vereiste benoemingen over te gaan.

Indien de voorzitter onderhorige is van één der contracterende landen of indien hij om een andere reden belet is, gaat de ondervoorzitter tot de benoemingen over. Indien de ondervoorzitter eveneens onderhorige is van één der contracterende landen of indien hij belet is, gaat het lid van het Hof dat hem in rang onmiddellijk volgt en dat geen onderhorige is van één der contracterende landen tot de benoemingen over.

(4) Het scheidsrecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen binden de contracterende partijen.

(5) Chaque partie contractante supporte les frais du membre qu'elle désigne ainsi que de sa représentation à la procédure devant le tribunal arbitral; les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les deux parties contractantes. Le tribunal arbitral peut décider d'un autre mode de répartition des frais. Le tribunal arbitral règle sa propre procédure.

Article 11.

Le présent Traité s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 12.

(1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1962, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

(signé) P.-H. SPAAK.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,

(signé) K. OPPLER.

(Traduction.)

L'AMBASSADEUR

DE LA

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Bruxelles, le 21 septembre 1962.

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé ce jour, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

Dans l'hypothèse où les dispositions légales belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, seraient étendues à de nouvelles catégories de victimes de la guerre qui, actuellement, ne peuvent prétendre au bénéfice de ces dispositions légales mais qui néanmoins sont des victimes directes ou indirectes de l'incorporation forcée dans l'armée allemande durant la guerre 1940-1945, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique conviennent d'engager de nouvelles négociations en vue d'examiner la possibilité d'octroyer également à ces catégories le bénéfice d'une indemnisation comparable à celle qui est prévue par le Traité signé ce jour.

Au cas où la proposition qui précède rencontrerait l'agrément du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse qu'y donnera Votre Excellence fassent partie intégrante du Traité signé ce jour.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne,

(signé) K. OPPLER.

A Son Excellence
le Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique,
Monsieur Paul-Henri SPAAK,
BRUXELLES.

(5) Elke contracterende partij draagt de kosten van het lid dat het aanduidt alsmede van haar vertegenwoordiging in de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten van de Voorzitter en de andere kosten worden elk voor de helft door de beide contracterende partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere kostenregeling treffen. Het scheidsgerecht regelt zelf zijn procedure.

Artikel 11.

Dit Verdrag is mede van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van dit Verdrag aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring aflegt.

Artikel 12.

(1) Dit Verdrag moet worden bekrachtigd; de bekrachtigingsoorkonden moeten zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de maand na de maand tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van beide partijen dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Brussel, de 21 september 1962, in twee exemplaren, elk in de Franse en de Duitse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

(get.) P.-H. SPAAK.

Voor de Duitse Bondsrepubliek,

(get.) K. OPPLER.

(Vertaling.)

DE AMBASSADEUR

VAN DE

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

Brussel, 21 september 1962.

Mijnheer de Minister,

In verband met het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België over de schadeloosstelling van oorlogsgetroffenen, dat vandaag werd ondertekend, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

Indien de Belgische wetsbepalingen in zake vergoedingsrenten voor burgerslachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechtverkrijgenden zouden toegepast worden op nieuwe categorieën van oorlogsgetroffenen die thans niet in aanmerking komen voor de voordelen geregeld bij bovenvernoemde wetsbepalingen en die niettemin rechtstreekse of onrechtstreekse slachtoffers zijn van de verplichte inlijving bij het Duitse leger tijdens de oorlog 1940-1945, zullen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België nieuwe onderhandelingen aanvatten om de mogelijkheid te onderzoeken of aan die categorieën ook een schadeloosstelling kan toegekend worden van dezelfde aard als die bedongen in het vandaag ondertekende Verdrag.

Mocht het Koninkrijk België zich hiermede eens verklaren, heb ik de eer voor de stellen dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een bestanddeel van het vandaag ondertekende Verdrag zouden uitmaken.

Inmiddels betuig ik aan zijne Excellentie mijn gevoelens van zeer bijzondere hoogachting.

*De Ambassadeur
der Bondsrepubliek Duitsland,*

(get.) K. OPPLER.

Zijne Excellentie
de Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België,
de Heer Paul-Henri SPAAK.
BRUSSEL.

(Vertaling.)

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU
COMMERCE EXTERIEUR

Bruxelles, le 21 septembre 1962.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la traduction en langue française est la suivante :

« Me référant au Traité entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé ce jour, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

» Dans l'hypothèse où les dispositions légales belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, seraient étendues à de nouvelles catégories de victimes de la guerre qui, actuellement, ne peuvent prétendre au bénéfice de ces dispositions légales mais qui néanmoins sont des victimes directes ou indirectes de l'incorporation forcée dans l'armée allemande durant la guerre 1940-1945, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique conviennent d'engager de nouvelles négociations en vue d'examiner la possibilité d'octroyer également à ces catégories le bénéfice d'une indemnisation comparable à celle qui est prévue par le Traité signé ce jour.

» Au cas où la proposition qui précède rencontrerait l'agrément du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse qu'y donnera Votre Excellence fassent partie intégrante du Traité signé ce jour. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Royaume de Belgique.

La lettre de Votre Excellence et la présente réponse feront partie intégrante du Traité signé ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé) P.-H. SPAAK.

A Son Excellence
l'Ambassadeur d'Allemagne
à BRUXELLES.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN VAN
BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 21 september 1962.

Mijnheer de Ambassadeur,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te berichten van het schrijven dat Uwe Excellentie mij onder dagtekening van vandaag heeft laten geworden en waarvan de vertaling in het Nederlands luidt als volgt :

« In verband met het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België over de schadeloosstelling van oorlogsgetroffenen, dat vandaag werd ondertekend, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

« Indien de Belgische wetsbepalingen in zake vergoedingsrenten voor burger-slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechtverkriggenden zouden toegepast worden op nieuwe categorieën van oorlogsgetroffenen die thans niet in aanmerking komen voor de voordelen geregeld bij bovenvernoemde wetsbepalingen en die niet temin rechtstreekse of onrechtstreekse slachtoffers zijn van de verplichte inlijving bij het Duitse leger tijdens de oorlog 1940-1945, zullen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België nieuwe onderhandelingen aanvatten om de mogelijkheid te onderzoeken of aan die categorieën ook een schadeloosstelling kan toegekend worden, van dezelfde aard als die bedongen in het vandaag ondertekende Verdrag.

» Mocht het Koninkrijk België zich hiermede eens verklaren, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een bestanddeel van het vandaag ondertekende Verdrag zouden uitmaken. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat het Belgisch Koninkrijk instemt met evengenoemd voorstel.

Het schrijven van Uwe Excellentie en dit antwoord zullen een bestanddeel uitmaken van het heden ondertekend Verdrag.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P.-H. SPAAK.

Aan Zijne Excellentie
de Ambassadeur van Duitsland
te BRUSSEL.